DOCUMENT RESUME

ED 170 095 RC 011 317

AUTHOR Aguilar, Rosalie M.
TITLE Dos Amigos... (Two Friends...).
INSTITUTION Mesa Community Coll., Ariz.
PUB DATE 20 Nov 78
NOTE 24p.

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Bilingual Education; Child Language; *Childrens Literature; Elementary Education; *Foods Instruction; Illustrations; Large Type Materials; Reading Materials; *Spanish Speaking; Student Developed Materials; *Supplementary Reading Materials; Vocabulary Development

ABSTRACT

Intended for supplementary reading material for Spanish speaking children in elementary grades, this illustrated Spanish text was developed by students in the Bilingual Teacher Aide Program at Mesa Community College. Both language and content have been controlled to provide linguistically and culturally sensitive material relevant to the experience of the Chicano child of the Southwest. The story centers around Teresita Tortilla who one day encounters a strange newcomer on the kitchen table. He is square and white with corners the color of coffee and he calls himself Pablo Pan. Teresita and Pablo become better acquainted and learn all about each other. They discuss the grain families they come from and find they are related. They discover what each is used for and compare their similarities. Once strangers, Teresita Tortilla and Pablo Pan become good friends. (DS)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Marilyn Seymour
Mesa Community Coll

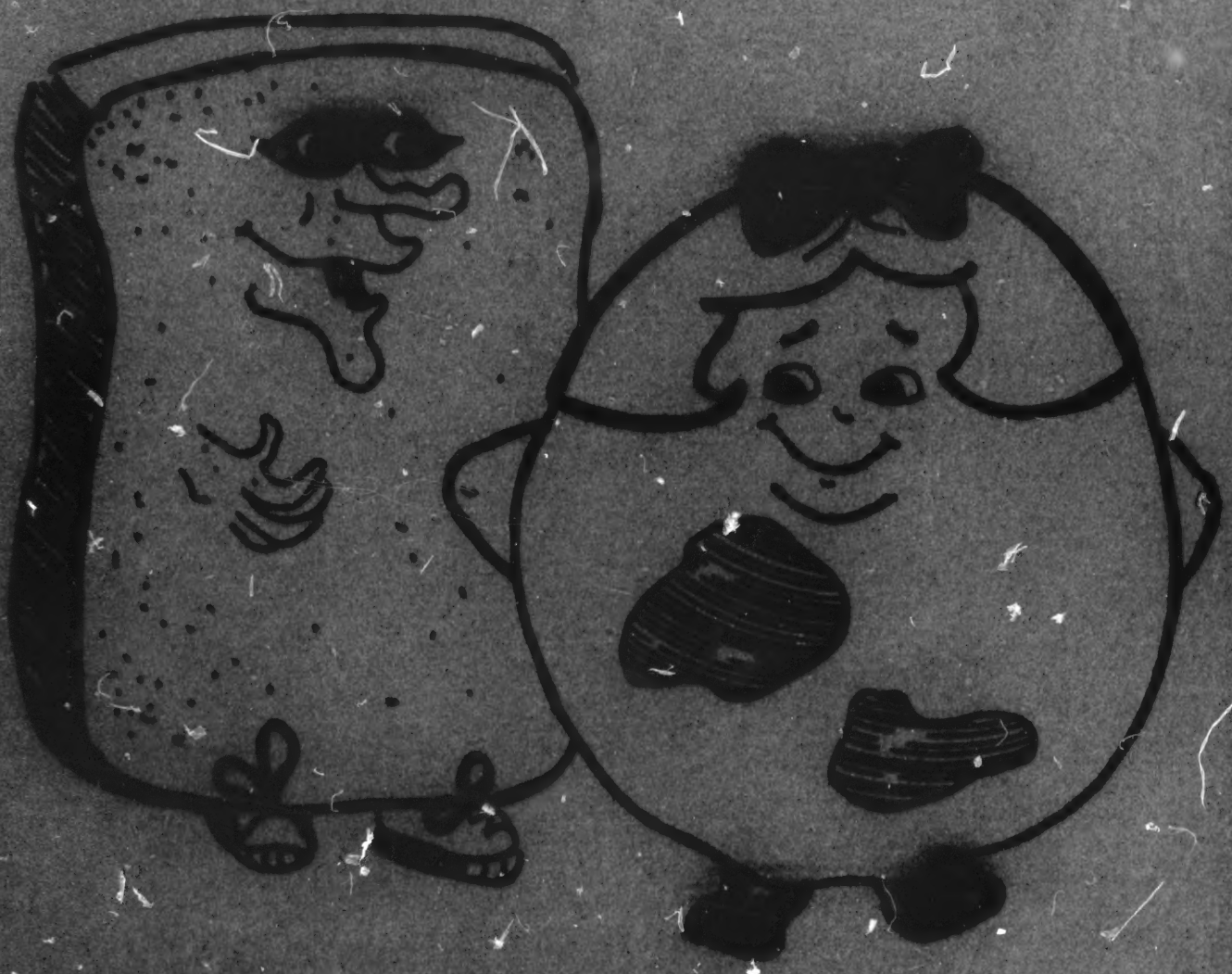
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ED170095

DOS AMIGOS...



CE 01 181 2

Mesa Community College
MARICOPA COUNTY COMMUNITY COLLEGE DISTRICT
1833 WEST SOUTHERN AVENUE • MESA, ARIZONA 85202
TELEPHONE 833-1261

These materials were developed by the students in our Bilingual Teacher Aide Program, as an integral part of their coursework. They are supplementary reading materials for use by the Spanish speaking children in our elementary schools.

It is our hope that these books will be of high interest and encourage the Spanish speaking child to read. Both language and content have been controlled to provide linguistically and culturally sensitive material relevant to the experience of the Chicano child of the southwest.

Date of Publication: 11/20/78

Escrito por . . .

Rosalie M. Aguilar

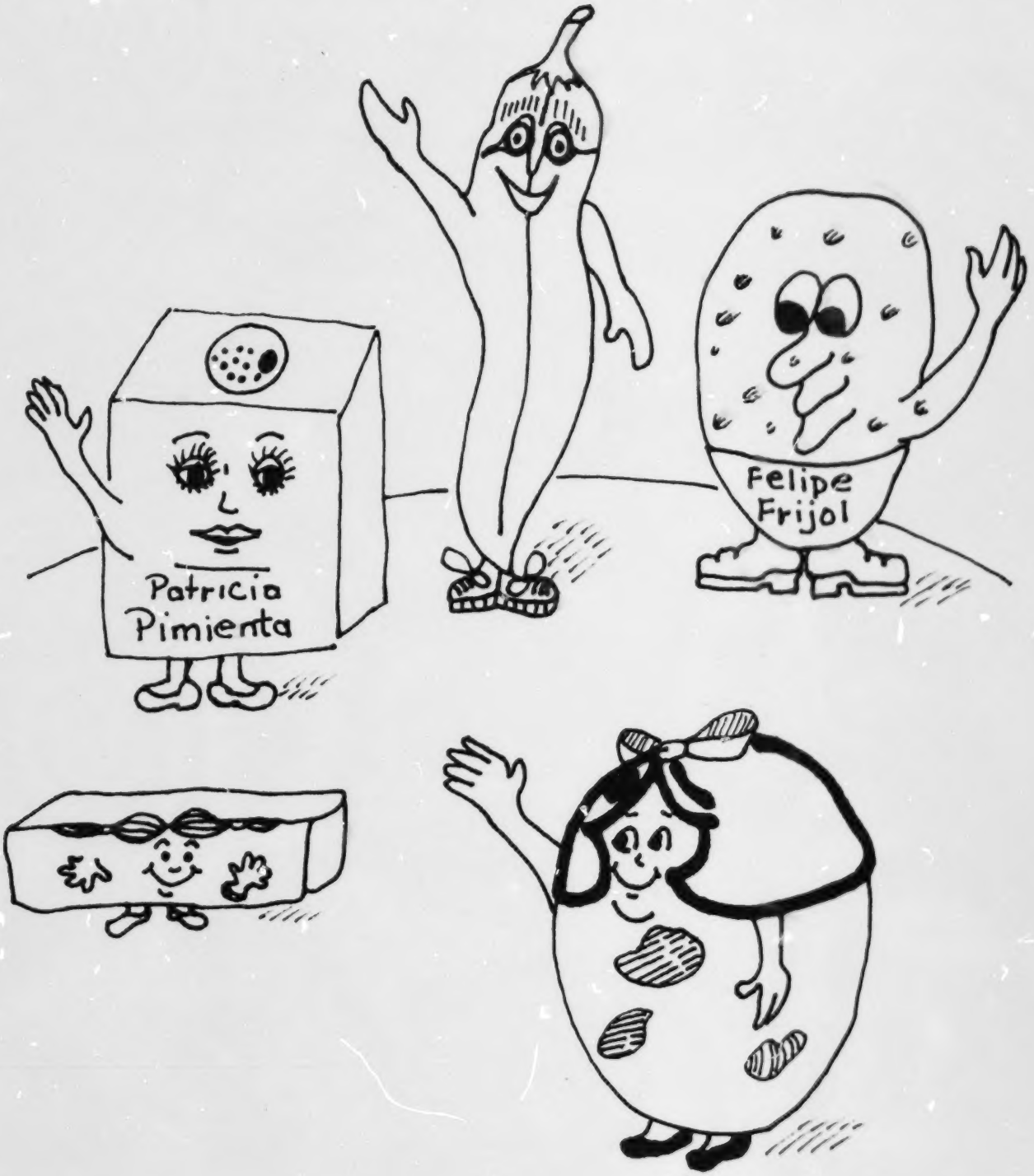
Ilustrado por . . .

Rosalie M. Aguilar

Irene Echeveste

Dirigido por . . .

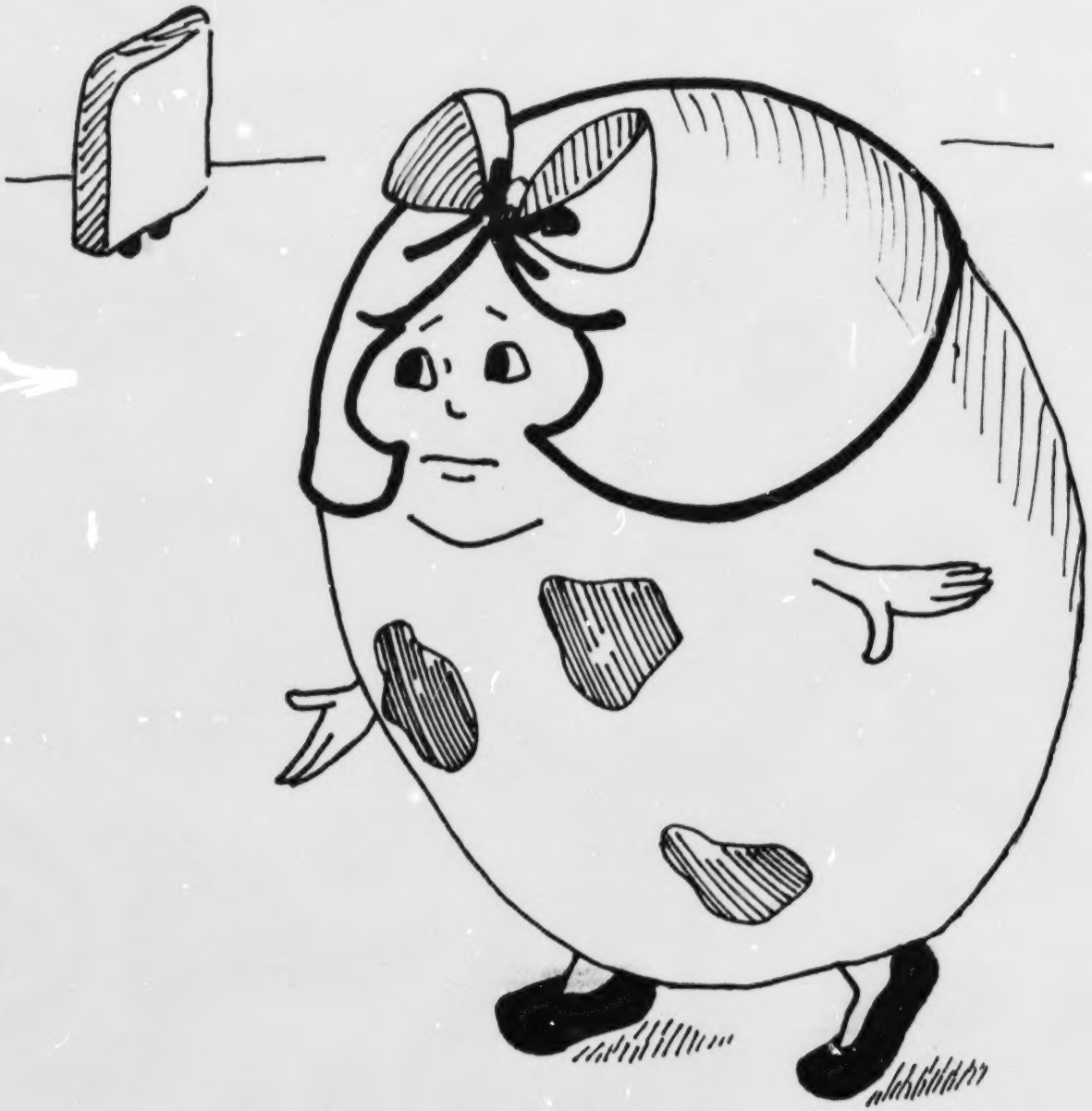
Marilyn Seymann, Ph. D.



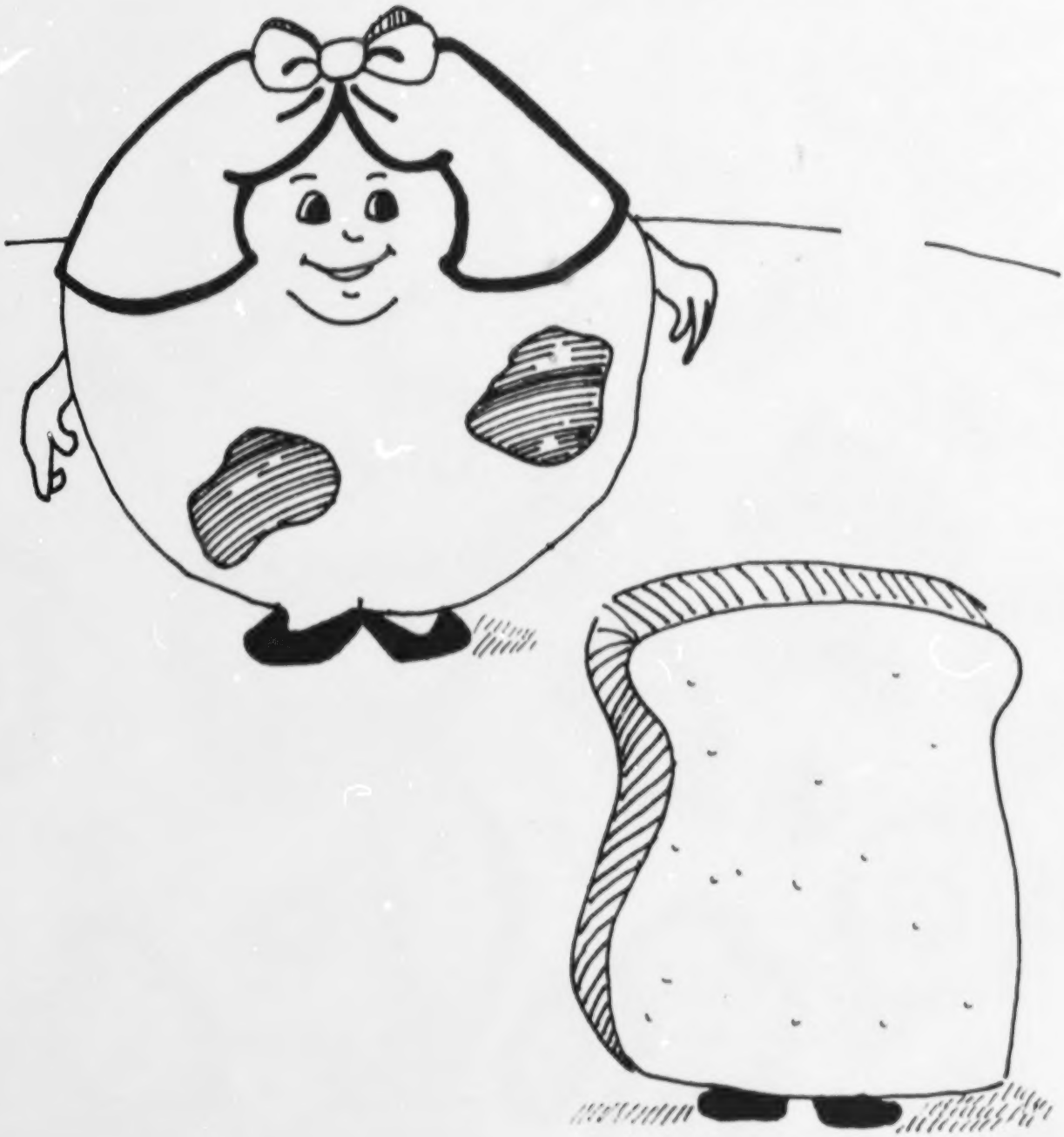
Un día Teresita Tortilla estaba caminando por la mesa de la cocina. Se sentía muy feliz cuando vió a muchos de sus amigos.

— Hola amigos, — les gritó Teresita Tortilla.
Y sus amigos la saludaron también.

Pero luego ella notó algo muy extraño. Era algo que nunca había visto. Podía ver que era algo cuadrado y blanco con esquinas color de café. Pero, ¿ qué era?



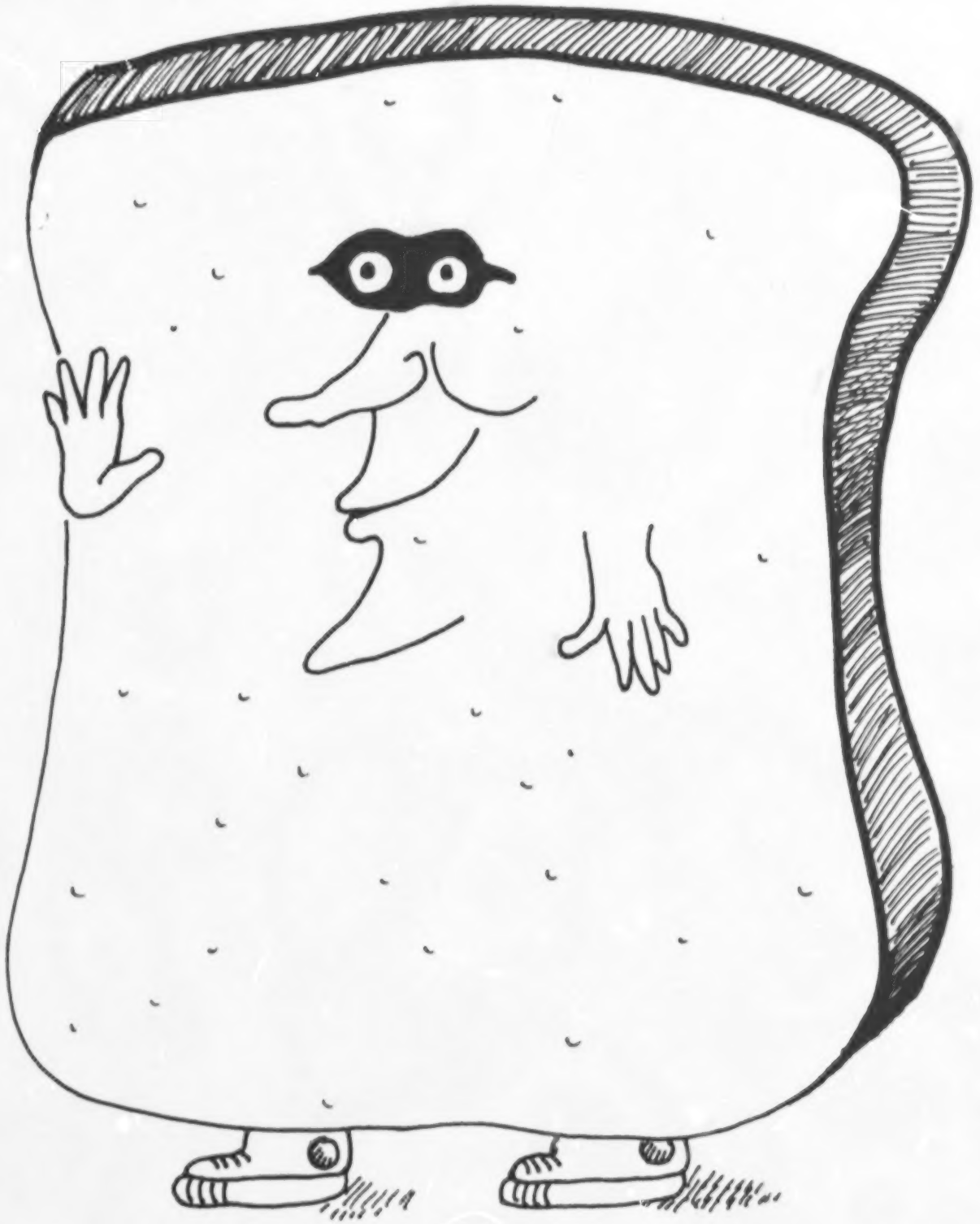
Muy despacio, andaba hacia esta cosa nueva. Con cada paso empezó a tener miedo.



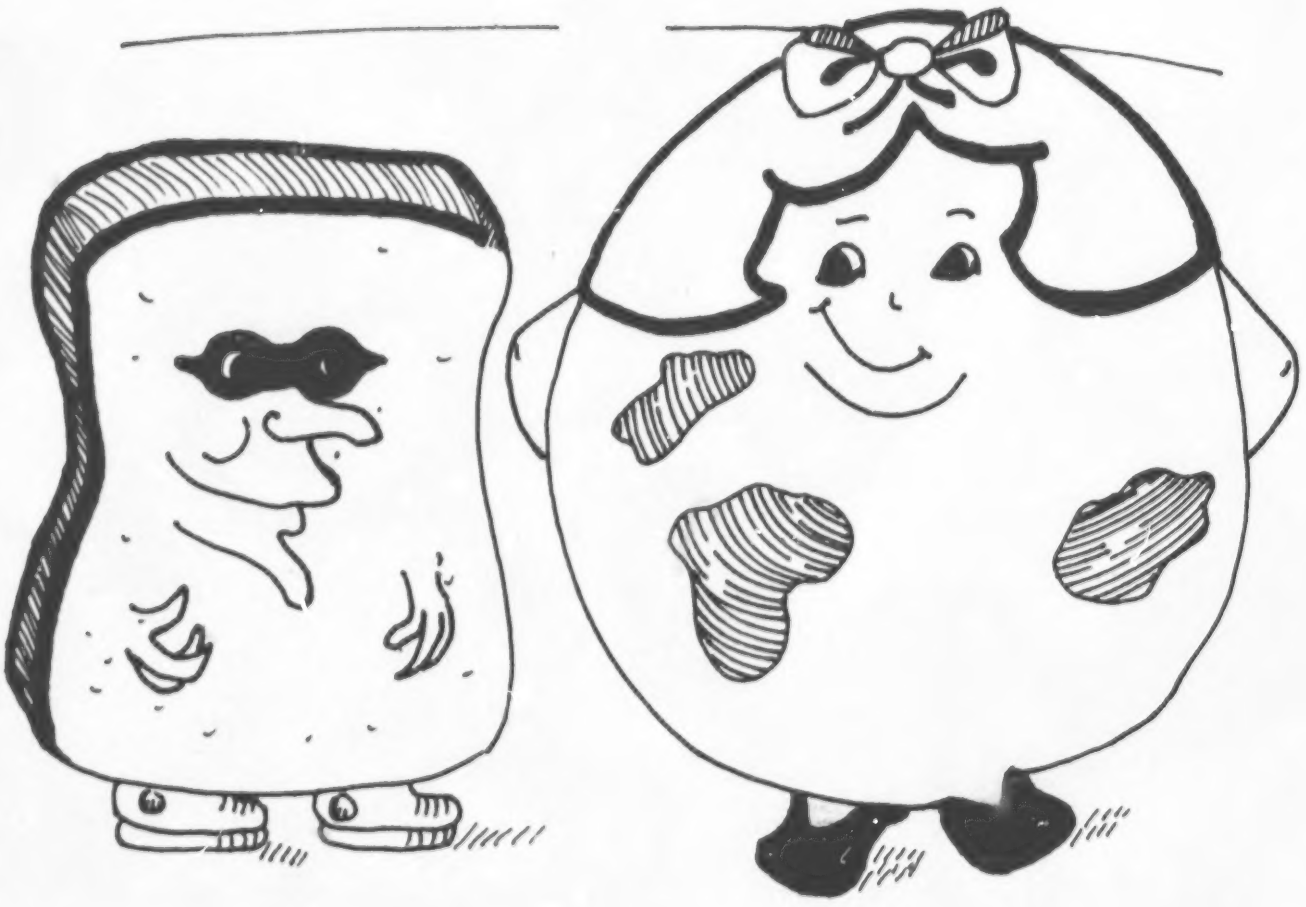
Pero una voz de adentro dijo — Andale Teresita, no tengas miedo. — Estaba enfrente de la cosa cuando ella dijo

— Hola, Teresita Tortilla a sus órdenes. —

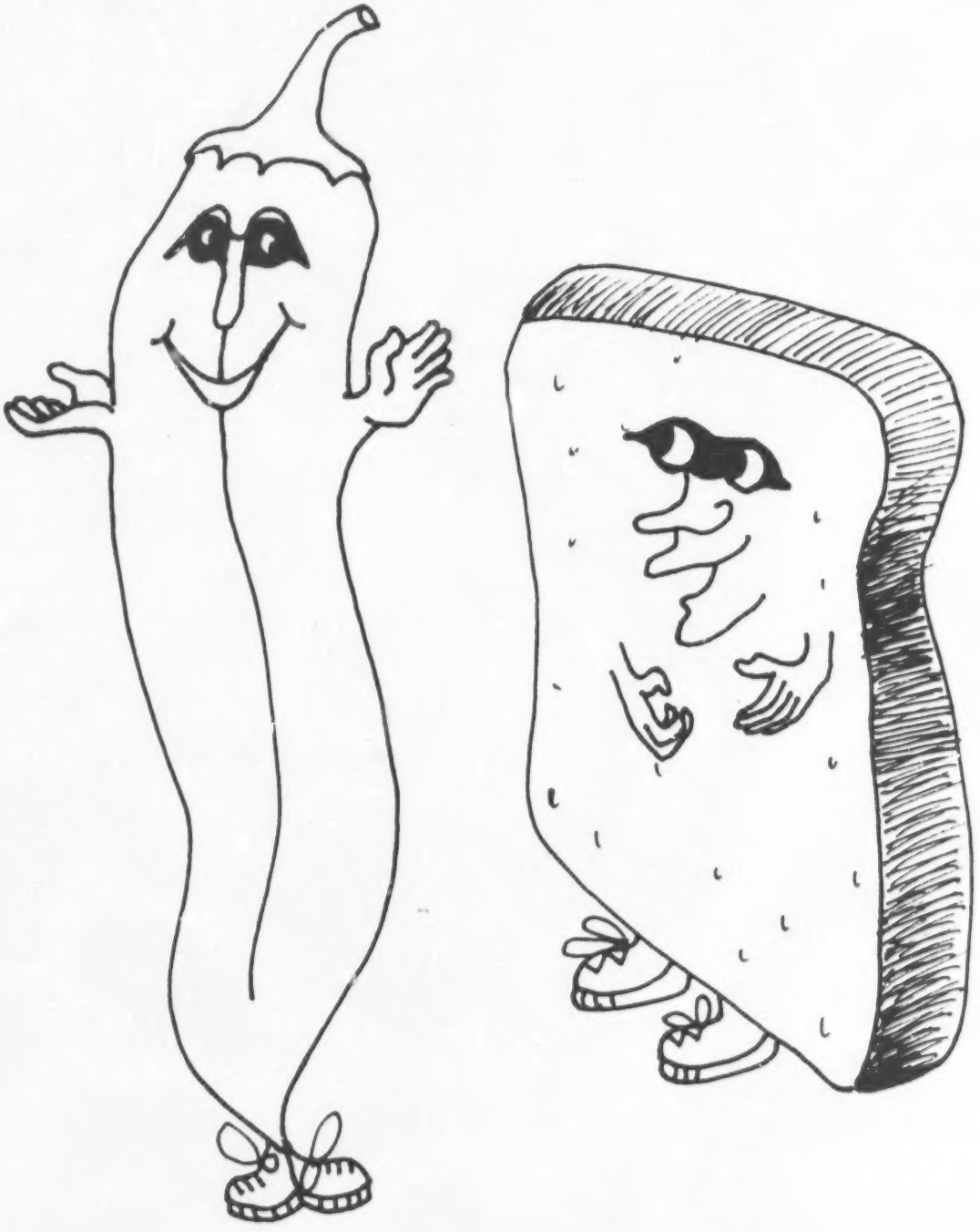
5



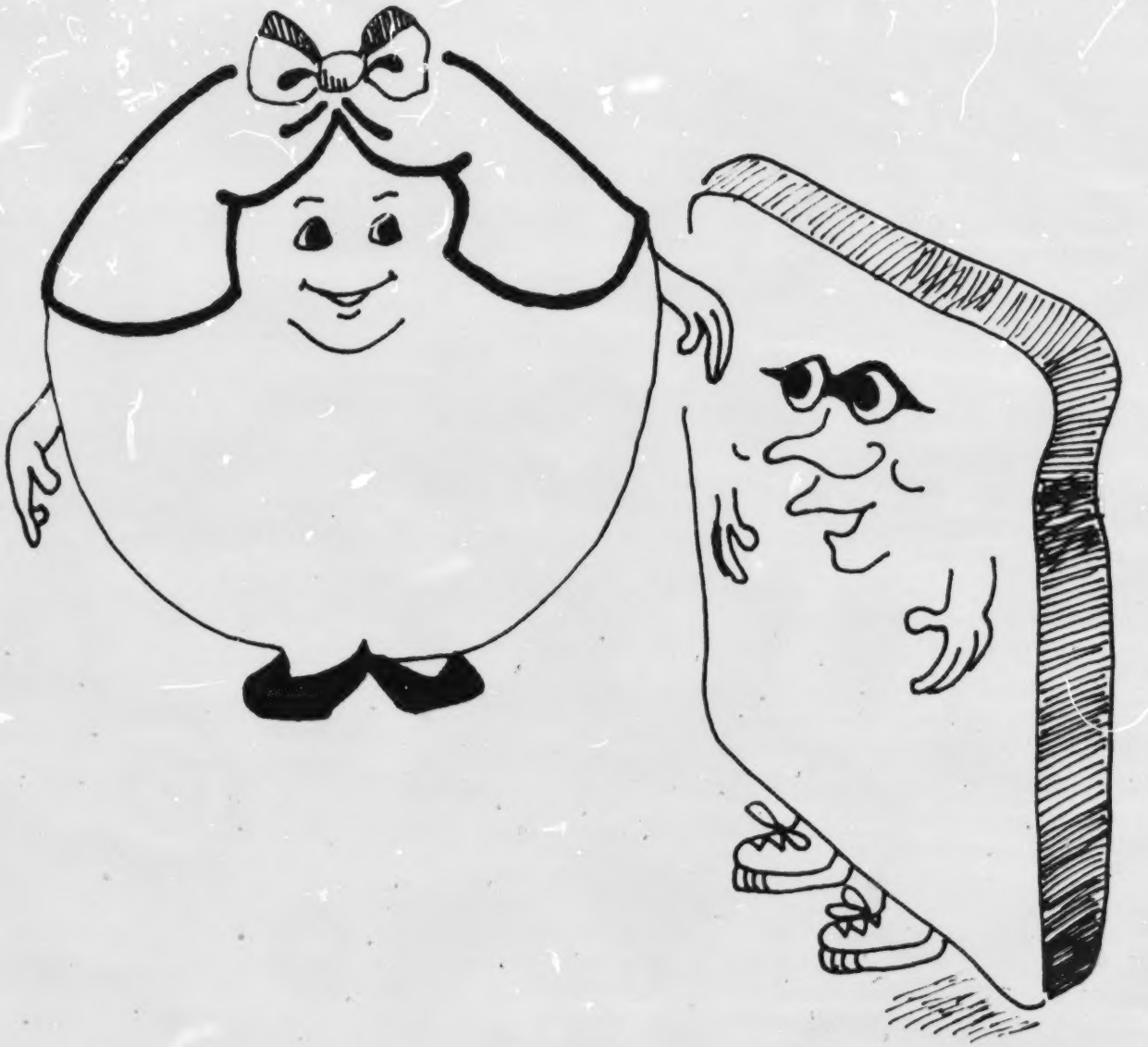
— Holɛ, yo me llamo Pablo, Pablo Pan, — dijo la cosa. — Vine a visitar pero creo que voy a vivir aquí. Estoy un poco triste porque no conozco a nadie.



— Pues ya me conoces a mí, — le dijo Teresita Tortilla con una sonrisa, fijándose en qué guapo estaba este pan.

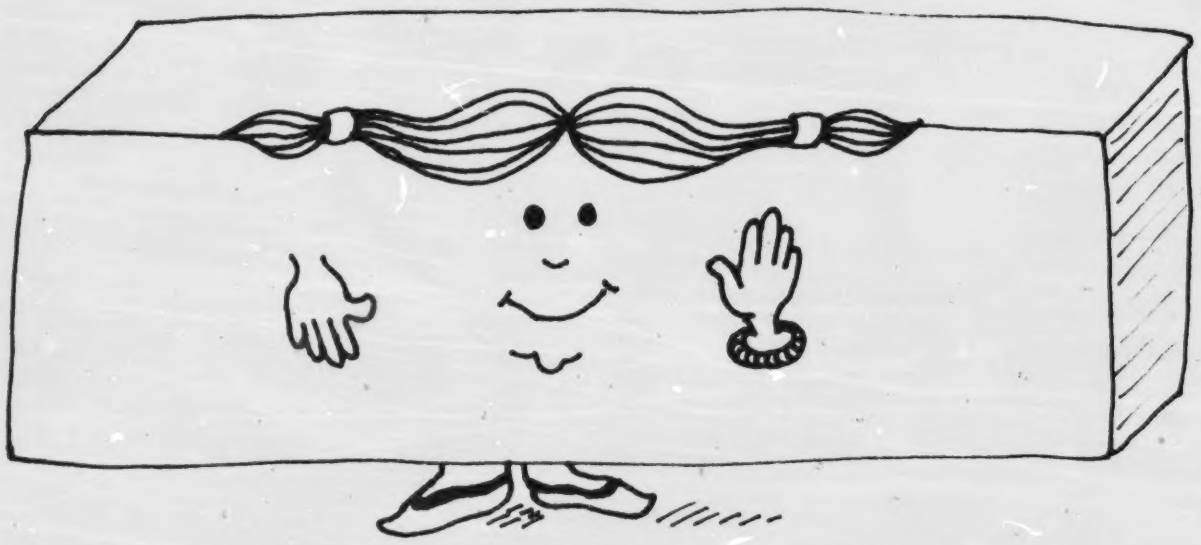


En ese momento se apareció Cipriano Chile Verde. Cipriano era muy inteligente y sabía muchas cosas, pero nunca había visto un pan. El y Pablo hablaron por mucho tiempo hasta que Cipriano se despidió de él.

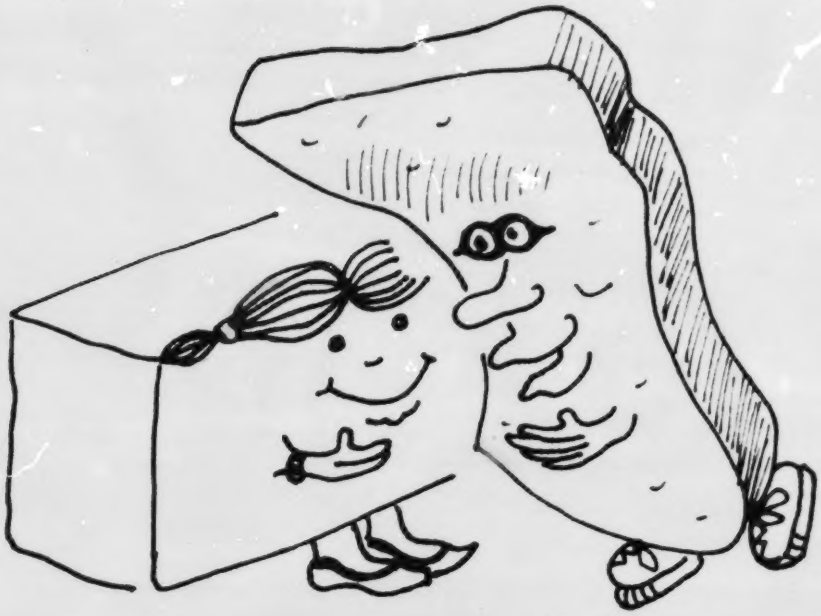


— ¡Qué amigo tan amable es Cipriano! ¿Verdad? — dijo Pablo.

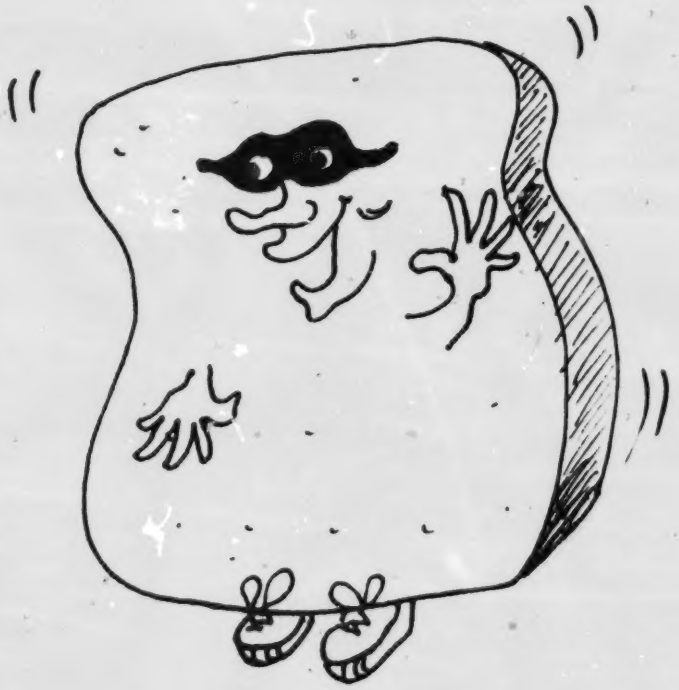
— O sí, — contestó Teresita. —¡Cómo me encanta el color de su piel! Es igual al color del zacate y las hojas de los árboles.



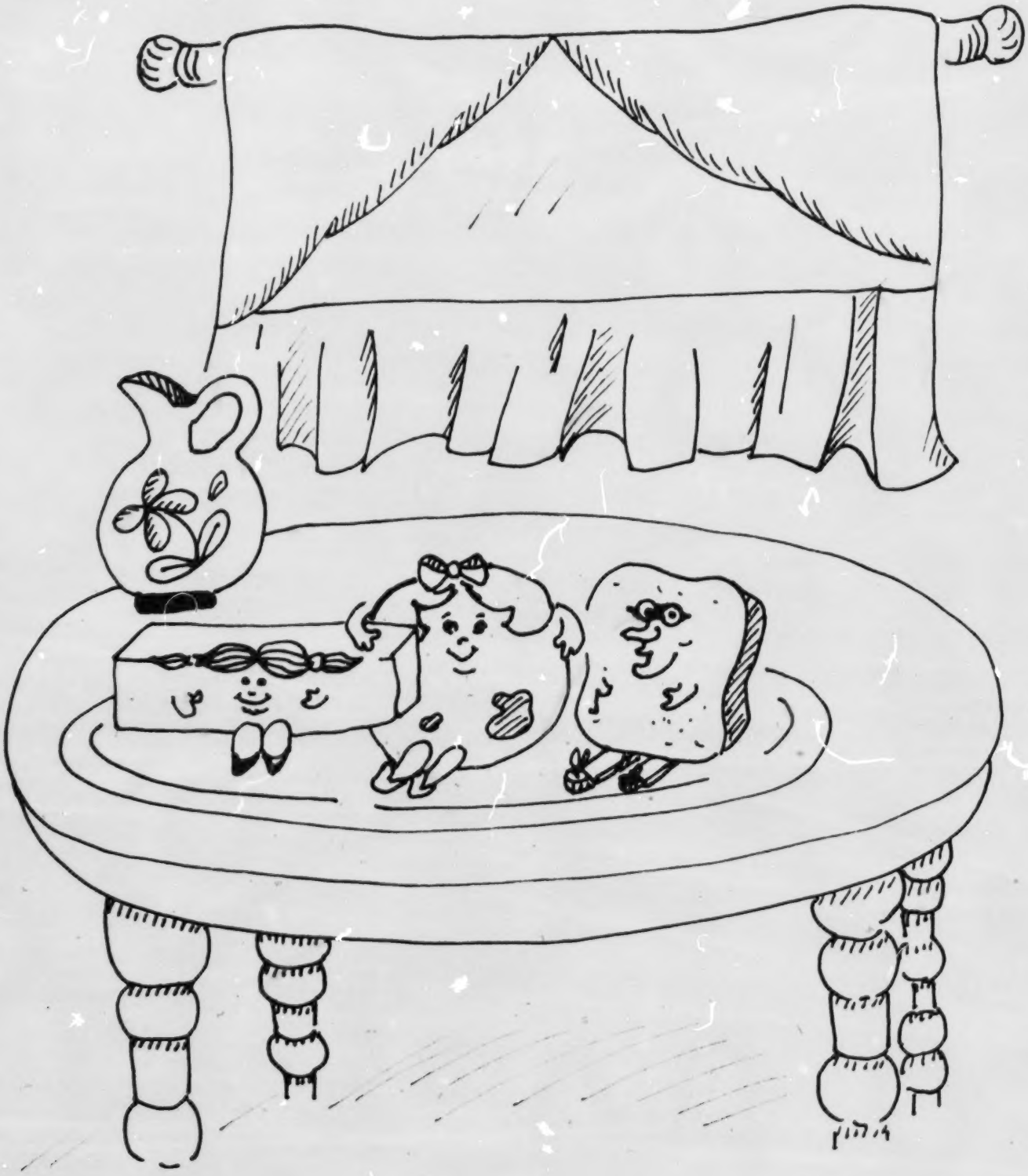
—¡Manuelita Mantequilla! — gritó Teresita.
Manuelita se acercó y le miró a Pablo.



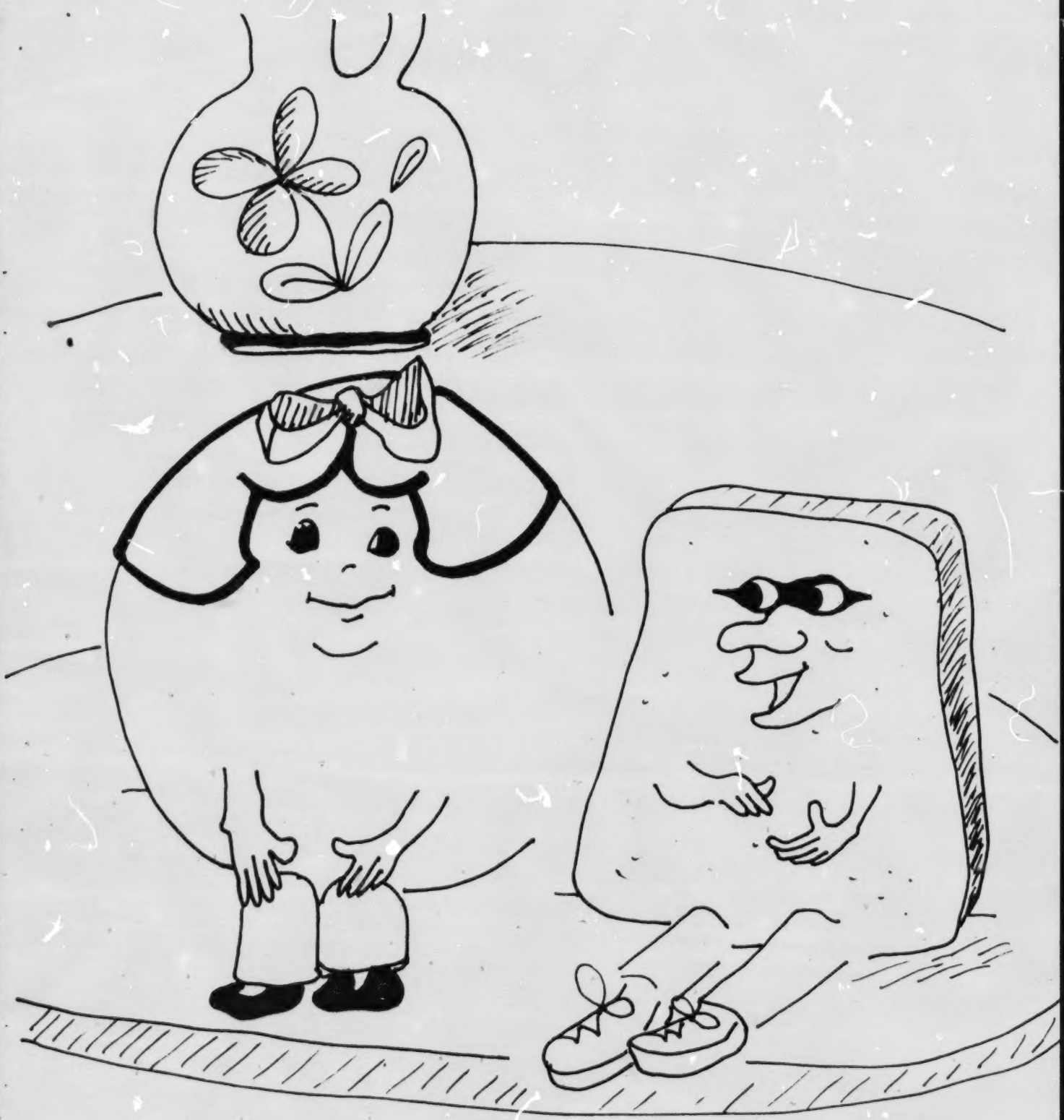
— Pablo, — gritó Manuelita, — mi Pablo. — Se abrazaron y le explicaron a Teresita que eran amigos de hace mucho tiempo. Se habían conocido en una mesa de un restaurante americano.



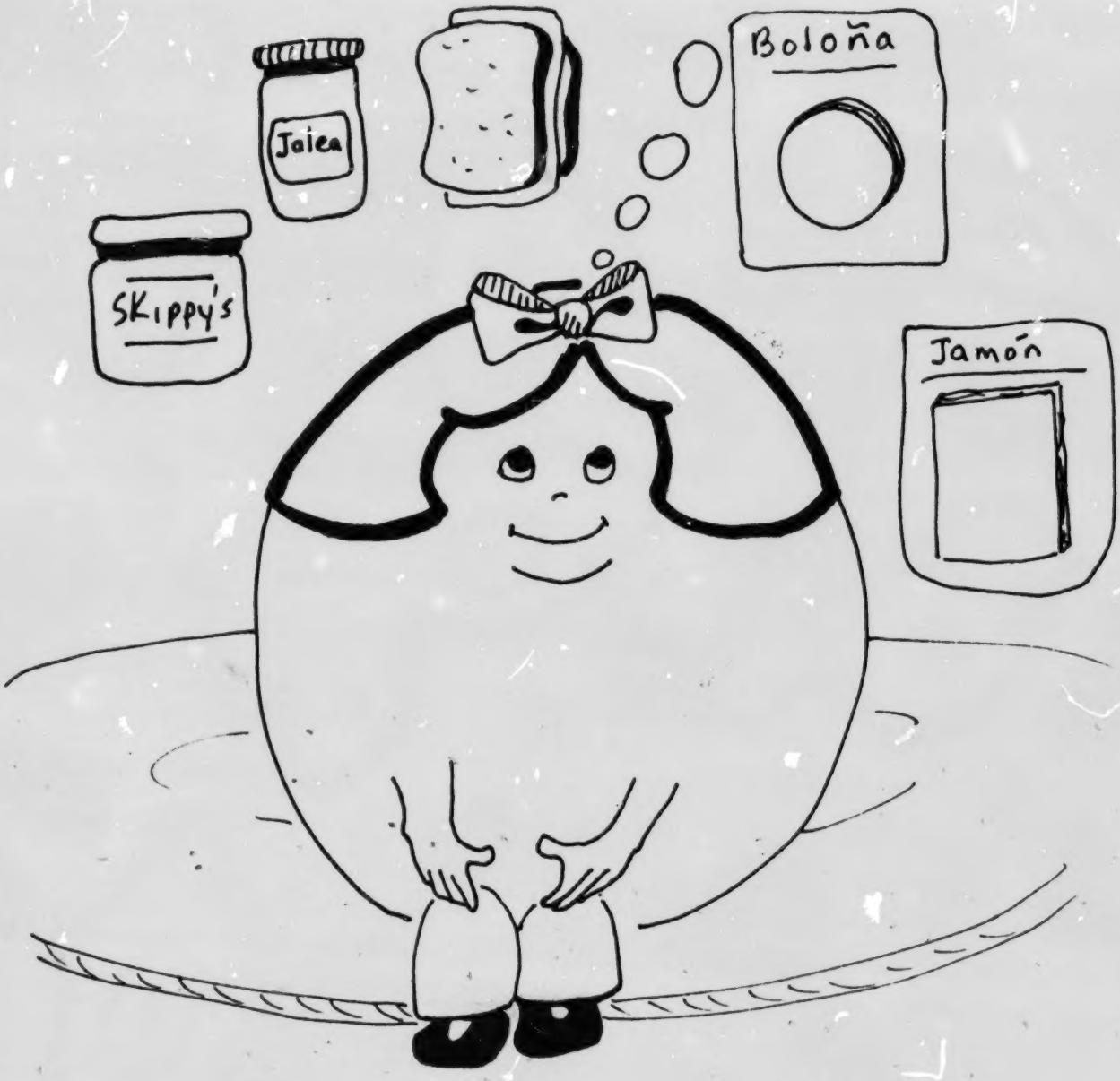
¡Cómo le dió gusto a Pablo cuando supo que Teresita y Manuelita eran buenas amigas!



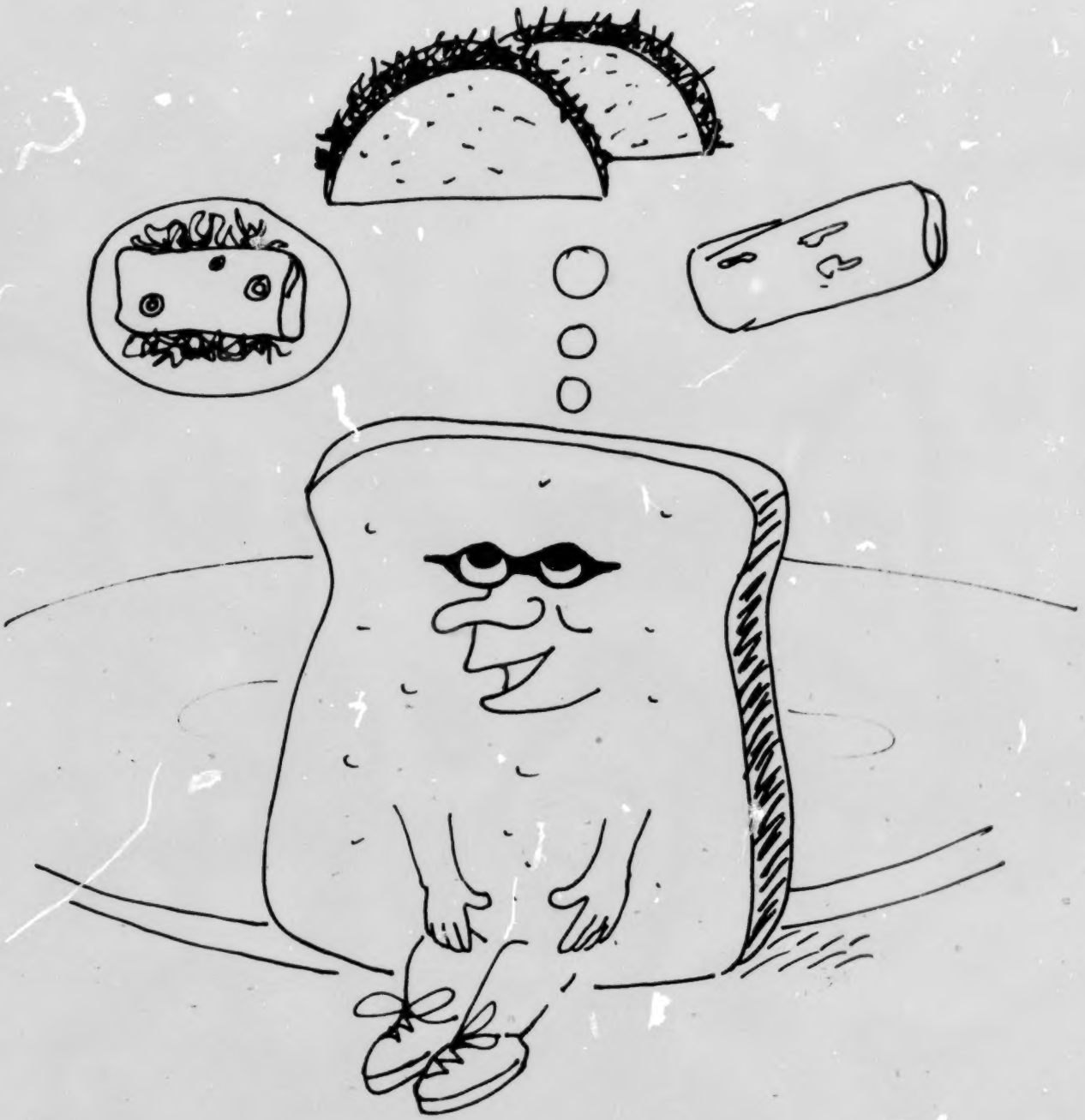
Vamos a sentarnos en aquel plato, — les dijo Teresita a sus amigos.



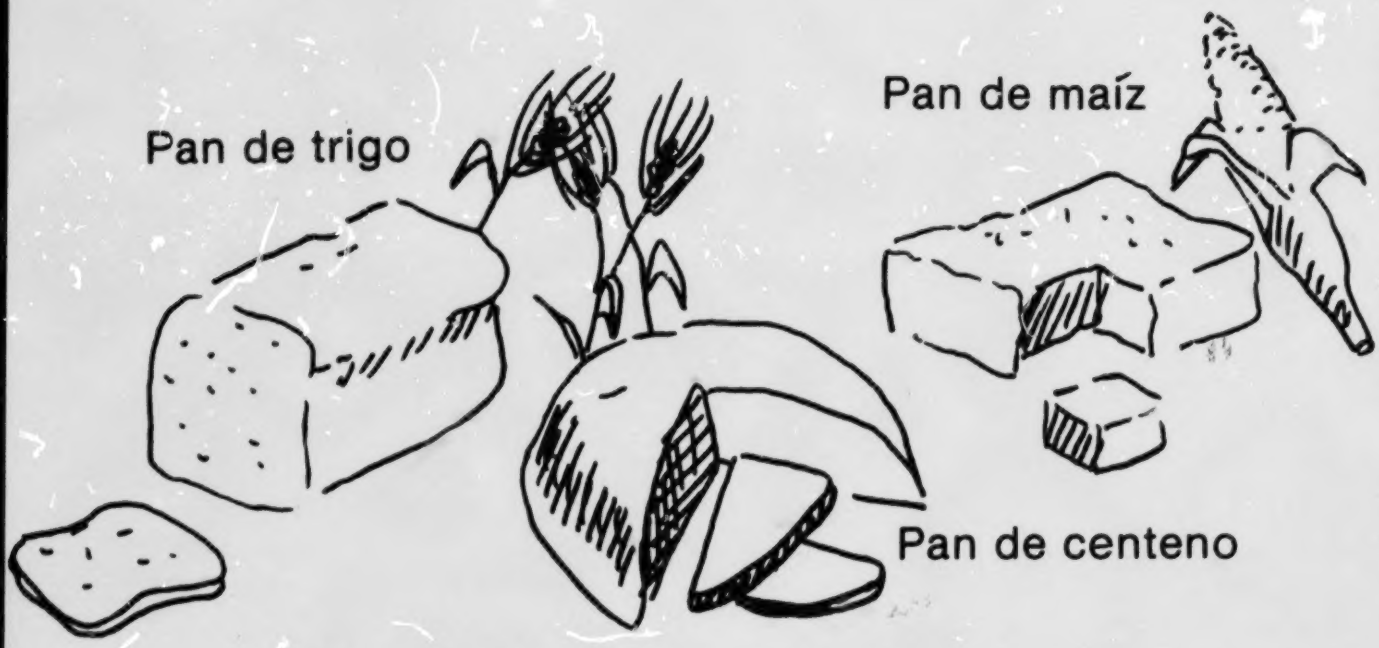
Ya sentados, Teresita se quedó mirando a Pablo. Y Pablo se quedó mirando a Teresita. Tenían una amistad de confianza y cariño.



Teresita aprendió que el pan se podía usar de muchas maneras. Pablo le dijo que lo podían usar para hacer emparedado de boloña, jamón y mantequilla de cacajuate con jalea.



También Pablo aprendió muchas cosas de Teresita. Ya sabía que las tortillas podían ser hechas en tacos, burritos, chimichangas y muchas más comidas.



Teresita aprendió que Pablo tenía una familia grande con primos hechos de trigo, centeno y maíz. Un día ella los iba a conocer.

Tortilla de harina

Tortilla de maíz

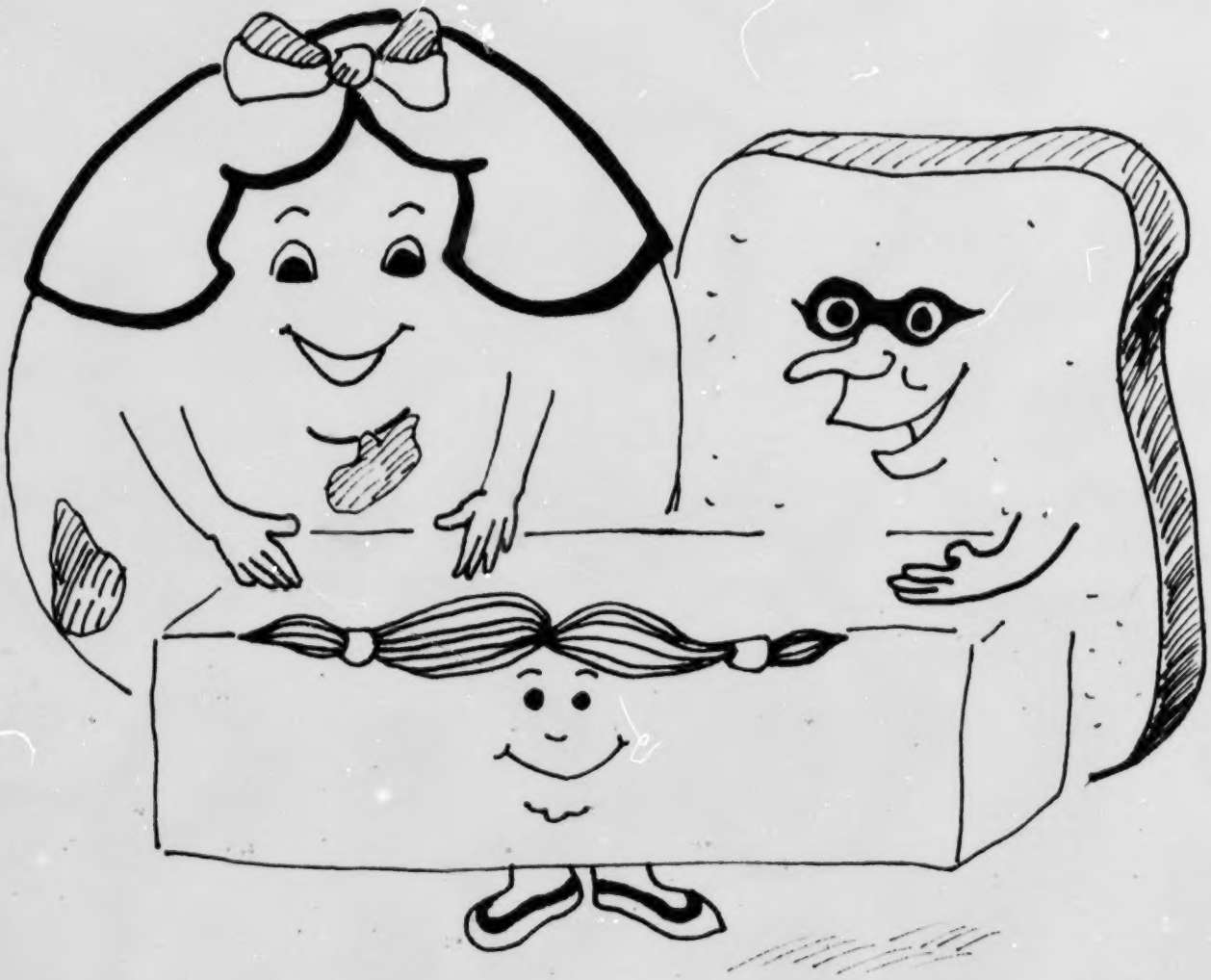
Y Pablo aprendió que Teresita también tenía primos hechos de maíz.

Círculo

Cuadrado

— Oye, a lo mejor somos parientes, — dijo Pablo.

— Puede ser, — rió Teresita. — Pero míranos. Yo soy redonda y tú eres cuadrado. No nos parecemos nada. —



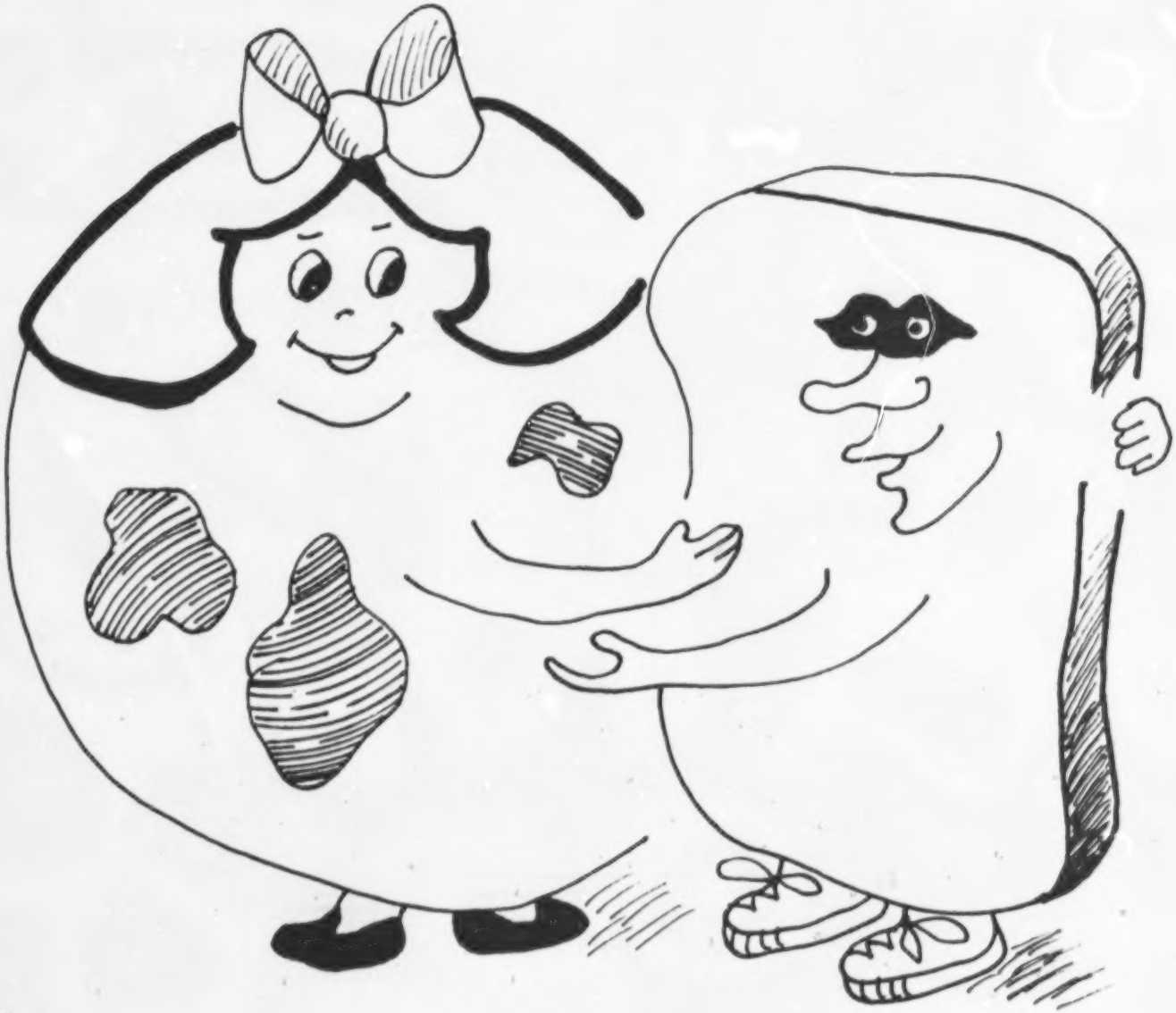
— Yo sé, pero tenemos muchas cosas semejantes, — dijo Pablo. Por ejemplo, a nosotros dos nos pueden usar con Manuelita Mantequilla. —

— Y también no te olvides que tenemos un buen valor nutritivo, — contestó Teresita.

— Teresita — dijo Pablo — es un mundo muy grande y yo creo que hay espacio aquí para todos, aunque sean distintos.

— Bueno pues, ya me conoces a mi y a Cipriano, — dijo Teresita.

— Ya no hay razón por sentirte triste. —



— Sí, yo sé Pablo — contestó Teresita.

Estamos muy afortunados en habernos conocido. —dijo Teresita.

¡Se abrazaron con mucho cariño! ¡ Ya sabían que la tortilla y el pan serían verdaderos amigos!